Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierne i które jest przewrócone aż do kiedy będę z wami aż do kiedy będę znosił was przynieście Mi go tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział: O, rodzie bez wiary\* i spaczony!\*\* \*\*\* Jak długo będę z wami? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie Mi go tutaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne, aż do kiedy z wami będę? Aż do kiedy będę znosił was? Przynieście mi go tutaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierne i które jest przewrócone aż do kiedy będę z wami aż do kiedy będę znosił was przynieście Mi go tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony! Jak długo z wami będę? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie mi go tutaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział: O pokolenie bez wiary i przewrotne! Jak długo będę z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie mi go tutaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! Dokądże będę z wami? Dokądże was będę cierpiał? przywiedźcie mi go sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny, i pókiż będę z wami? Pókiż was będę cierpiał? Przynieście go tu do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jezus odrzekł: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami; jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł: O rodzie bez wiary i przewrotny! Jak długo będę z wami? Dokąd będę was znosił? Przywiedźcie mi go tutaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami, jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział: „O niewierzący i przewrotni ludzie! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo będę musiał was znosić? Przyprowadźcie Mi go tutaj!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł na to: „O plemię niewierne i przewrotne, dokąd jeszcze mam być z wami? Jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie mi go tutaj”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny, i przewrotny, dokądże wżdy będę z wami? dokądże wżdy znaszać będę was? przywiedźcie mi go tu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odpowiedział: - Przewrotne pokolenie niedowiarków, jak długo będę z wami? Jak długo was będę znosił? Przyprowadźcie mi go tutaj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав у відповідь: О роде невірний і розбещений, доки буду з вами? Доки терпітиму вас? Приведіть мені його сюди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Iesus rzekł: O genetyczny rodzaju niewtwierdzający do rzeczywistości i od przeszłości na wskroś obrócony w zepsucie, aż do kiedy wspólnie z należącym do was będę? Aż do kiedy będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przyprowadzajcie mi go bezpośrednio tutaj.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo będę wśród waszego? Jak długo będę znosił wasze? Przynieście mi go tutaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Ludu przewrotny i bez ufności! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo muszę was znosić? Przyprowadźcie go do mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus rzekł: ”O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo mam z wami pozostawać? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go tu do mnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czemu wciąż nie dowierzacie i jesteście tak przewrotni?—zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Przyprowadźcie tu chłopca! |

1. 1) <x>520 11:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spaczony, διεστραμμένη : zniekształcony niczym przedmiot na kole garncarza (<x>470 17:15</x>L.); lub: pokolenie bez wiary i wykrzywione. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)